

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit:

« Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton. »

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre:

« Non! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton. Dessine-moi un mouton. »

不思議なことも、あまりに衝撃が強いとなかなか抗えないものだ。人が住んでいるところから1000 マイルも離れたところで死の危険に瀕しながらヒツジの絵を描くなんてとてもばかげたことのように思えたが、ぼくはポケットから1枚の紙と万年筆を取り出した。しかし、そのときぼくは、自分が地理や歴史や計算や文法ばかりを勉強してきたことを思い出して、ぼうやに（少し不機嫌に）ぼくには描けないといった。ぼうやは答えた。

「そんなことは構わないよ。ぼくにヒツジの絵を描いて」

ヒツジの絵なんて描いたことがなかったので、ぼくは、描けるたった二つの絵の片方を王子さまに描いてやった。それは中身の見えないウワバミの絵だった。そしてぼうやがこう答えるのを聞いてぼくは唖然とした。

「ちがう！ ちがう！ ぼく、ウワバミに飲みこまれたゾウなんてほしくないよ。ウワバミはとても危険だし、ゾウはとても場所ふさぎだよ。ぼくのところ、とっても小さいんだ。ぼく、ヒツジがほしいんだ。ヒツジの絵を描いてよ」

【2】

Les grandes personnes aiment les chiffres. Quand vous leur parlez d'un nouvel ami, elles ne vous questionnent jamais sur l'essentiel. Elles ne vous disent jamais: « Quel est le son de sa voix? Quels sont les jeux qu'il préfère? Est-ce qu'il collectionne les papillons? » Elles vous demandent: « Quel âge a-t-il? Combien a-t-il de frères? Combien pèse-t-il? Combien gagne son père? » Alors seulement elles croient le connaître. Si vous dites aux grandes personnes:

« J'ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit... », elles ne parviennent pas à s'imaginer cette maison. Il faut leur dire: « J'ai vu une maison de cent mille francs. » Alors elles s'écrient: « Comme c'est joli! »

Ainsi, si vous leur dites, « La preuve que le petit prince a existé c'est qu'il était ravissant, qu'il riait, et qu'il voulait un mouton. Quand on veut un mouton, c'est la preuve qu'on existe », elles hausseront les épaules et vous traiteront d'enfant! Mais si vous leur dites: « La planète d'où il venait est l'astéroïde B 612 », alors elles seront convaincues, et elles vous laisseront tranquille avec leurs questions. Elles sont comme ça. Il ne faut pas leur en vouloir. Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes.

大人たちは数字が好きだ。大人たちに新しい友だちについて話すとき、大人たちは決して大切なことについてはたずねない。大人たちはこんなことは決して言わない。「その子の声はどんな声なの?」「その友だちはどんな遊びが好きなの?」「その友だちはチョウを集めているの?」大人たちはあなたたちにこんなことをたずねるのだ。「その友だちは何歳なの?」「その友だちは何人兄弟がいるの?」「その友だちの体重はどのくらい?」「その友だちのお父さんはどのくらい稼いでいるの?」そうして初めて、大人たちはその人がどんな人かわかったつもりになるのだ。

大人たちに「きれいな家を見たんだ。バラ色のレンガでできていて、窓のところにゼラニウムがあって、屋根にハトのいる…」と言ったって、大人たちはこの家を思い浮かべることができない。大人たちにはこう言わなければいけないのだ。「10万フランの家を見たよ」そうすると、大人たちはこう叫ぶ。「なんて素晴らしい家だろう!」

こんなわけで、大人たちに「王子さまが存在した証拠、それは王子さまが素敵だったこと、笑ったこと、それからヒツジを欲しがったことなんだ。ヒツジを欲しがるというのは、その人が存在する証拠なんだ」と言ったら、彼らは肩をすくめてあなたを子ども扱いするだろう! でも、大人たちに「王子さまのふるさとの星は小惑星 B 612 だ」と言えば、大人たちは納得して、もう質問攻めにはせずにとっとしておいてくれるだろう。大人なんてそんなものなのだ。大人たちを悪く思っただけではない。子どもは大人に対してとても寛容でなければならないのだ。

【4】

**SCENE 14**

MP3-14

Vu d'un peu loin ça faisait un effet splendide. Les mouvements de cette armée étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra. D'abord venait le tour des allumeurs de réverbères de Nouvelle-Zélande et d'Australie. Puis ceux-ci, ayant allumé leurs lampions, s'en allaient dormir. Alors entraient à leur tour dans la danse les allumeurs de réverbères de Chine et de Sibérie. Puis eux aussi s'escamotaient dans les coulisses. Alors venait le tour des allumeurs de réverbères de Russie et des Indes. Puis de ceux d'Afrique et d'Europe. Puis de ceux d'Amérique du Sud. Puis de ceux d'Amérique du Nord. Et jamais ils ne se trompaient dans leur ordre d'entrée en scène. C'était grandiose.

少し離れたところから見ると、それは壮大な印象を与えていた。この軍団の動きは、オペラのバレエさながらに一糸乱れぬものだった。まずは、ニュージーランドとオーストラリアの点灯夫たちの番だった。この点灯夫たちは、街灯に火を灯すと寝に行ってしまった。今度は中国とシベリアの点灯夫たちが踊りの中に入ってきた。そして彼らもまた舞台のそでへと隠れていった。それからロシアとインドの点灯夫たちの番になった。それからアフリカとヨーロッパの点灯夫たち。それから南アメリカの点灯夫たち。それから北アメリカの点灯夫たち。しかし、点灯夫たちは決して舞台上で登場する順番を間違えることはない。それは壮観だった。

【16】

(...) Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître. Ils achètent des choses toutes faites chez les marchands. Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis. Si tu veux un ami, apprivoise-moi!

— Que faut-il faire? dit le petit prince.

— Il faut être très patient, répondit le renard. Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi, comme ça, dans l'herbe. Je te regarderai du coin de l'œil et tu ne diras rien. Le langage est source de malentendus. Mais, chaque jour, tu pourras t'asseoir un peu plus près ... »

Le lendemain revint le petit prince.

« Il eût mieux valu revenir à la même heure, dit le renard. Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux. Plus l'heure avancera, plus je me sentirai heureux. À quatre heures, déjà, je m'agiterai et m'inquiéterai: je découvrirai le prix du bonheur! Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur ... Il faut des rites.

「(…) 人間たちにはもう、何も知る時間がないんだ。彼らは商人のところで出来合いのものを買う。でも、友だちを商う商人なんていないから、人間たちにはもう友だちがいないんだ。友だちがほしいんなら、おいらを飼いならしておくれ！」

「どうすればいいの？」王子さまは言った。

「とても我慢強くなきゃいけないんだ」とキツネは答えた。「初めは、おいらから少し離れて、こんな風に草の間に座るんだ。おいらは、横目でちらりとあんたを見る。あんたは何も言わない。言葉は誤解のもとなんだ。でも、日を追うごとにあんたは少しずつおいらの近くに座れるようになるんだ…」

翌日、王子さまはまたやってきた。

「同じ時間に来たほうがよかったね」キツネは言った。「たとえばあんたが午後4時にやってくるとすると、もう3時にはおいらはうれしくなってくるんだ。時間がたつにつれて、おいらはうれしくなるよ。4時になるころには、おいらはもう、そわそわしてじっとしてられなくなる。幸せの重みを身に染みて感じるってわけだ！ でも、あんたが時を選ばずやってきたら、おいらは何時に心を装ったらいいかまるでわからないだろ…。決まり事が必要なんだ」

【21】

Lentement je hissai le seau jusqu'à la margelle. Je l'y installai bien d'aplomb. Dans mes oreilles durait le chant de la poulie et, dans l'eau qui tremblait encore, je voyais trembler le soleil.

« J'ai soif de cette eau-là, dit le petit prince, donne moi à boire ... »

Et je compris ce qu'il avait cherché. Je soulevai le seau jusqu'à ses lèvres. Il but, les yeux fermés. C'était doux comme une fête. Cette eau était bien autre chose qu'un aliment. Elle était née de la marche sous les étoiles, du chant de la poulie, de l'effort de mes bras. Elle était bonne pour le cœur, comme un cadeau. Lorsque j'étais petit garçon, la lumière de l'arbre de Noël, la musique de la messe de minuit, la douceur des sourires faisaient ainsi tout le rayonnement du cadeau de Noël que je recevais.

ぼくはゆっくりとつるべを縁石まで引き上げた。ぼくはそこに桶を倒れないように置いた。ぼくの耳には滑車の歌うような音がなり続けていた。そして、まだ揺らめく水には、太陽が揺らめくのが見えていた。

「ぼく、その水がとても飲みたいんだ」王子さまは言った。「ぼくに飲ませてよ…」

そしてぼくには、王子さまが何を求めていたのかがわかった。ぼくはつるべを王子さまの唇のところまで持ち上げた。王子さまは、目を閉じて飲んだ。それは祝祭のように幸せだった。この水は、ただの飲み物とはまったく異なるものだった。それはぼくたちが星の下を歩き、滑車の歌を聞き、腕に力を入れて生まれた水だったのだ。それは贈り物のように心においしかった。ぼくが小さな子どもだったころ、クリスマスツリーの光、真夜中のミサの音楽、やさしいほほ笑み、そうしたもの、ぼくの受け取るクリスマスプレゼントをきらきらと輝かせていた。

【25】

**SCENE 17****MP3-17**

Et de nouveau, sans comprendre pourquoi, j'éprouvai un chagrin bizarre. Cependant une question me vint:

« Alors ce n'est pas par hasard que, le matin où je t'ai connu, il y a huit jours, tu te promenais comme ça, tout seul, à mille milles de toutes les régions habitées! Tu retournais vers le point de ta chute? »

Le petit prince rougit encore.

Et j'ajoutai, en hésitant:

« À cause, peut-être, de l'anniversaire?... »

Le petit prince rougit de nouveau. Il ne répondait jamais aux questions, mais, quand on rougit, ça signifie « oui », n'est-ce pas?

するとまた、なぜかはわからないが、ぼくは何とも言えない悲しみを感じた。それでも一つ疑問が思い浮かんだ。

「それじゃあ、ぼくがきみと知り合いになった1週間前の朝、きみがあんな風に一人で人が住むところから1000マイルも離れたところをさまよって歩いていたのは、偶然ではなかったんだね。きみは、きみが落ちてきたところに戻るところだったんだね？」

王子さまはまた、赤くなった。

そしてぼくはためらいながらさらに言った。

「もしかしたら、1年たったからなんだね…？」

王子さまはまた、赤くなった。王子さまは決して質問に答えなかったが、人が赤くなる時、それは「イエス」を意味するのではないだろうか。

【25】